

Tierra

Vol. 156

<スペイン語版>

----- Contenido (内容) -----
AVISO DEL HOSPITAL MUNICIPAL DE YAMATO 大和市立病院からのお知らせ / A PARTIR DE JULIO DE 2020, SE EMPEZARÁ A COBRAR LAS BOLSAS DE PLÁSTICO DE LAS COMPRAS EN TODO EL PAÍS 2020年7月から全国でプラスチック製レジ袋の有料化がスタートします。/ TELÉFONO DE CONSULTAS GRATUITAS "YORISOI HOTLINE" 無料相談電話「よりそいホットライン」/ CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICIÓN PÚBLICA DEL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO 大和市文化祭一般公募展の作品を募集 / ¡CUIDADO CON LA HIPERTENSIÓN (LOS GOLPES DE CALOR)! 熱中症に気をつけよう! / CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICIÓN DE LA 13ª FIESTA INTERNACIONAL DE ARTE DE YAMATO 第13回 やまと国際アートフェスタの出品作品募集 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

AVISO DEL HOSPITAL MUNICIPAL DE YAMATO (YAMATO SHIRITSU BYOIN) Sobre los "Gastos de tratamiento médico elegido". (Sentei ryōyō-hi).

El Hospital Municipal de Yamato ha recibido del Gobernador de la Prefectura de Kanagawa la aprobación como "Hospital Regional de apoyo médico", es decir, el hospital que apoya a las instituciones médicas mas cercanas, tales como a los médicos de cabecera, clínicas locales, dispensarios y otros que no puedan brindar atención médica especializada.
En consecuencia, a partir de julio, a los pacientes que acudan por primera vez al hospital sin una Carta de Presentación (Shokaijo) se les cobrará 5,500 yenes por especialidad médica y 3,300 yenes por odontología por gastos de tratamiento médico elegido.
Además, a los pacientes que, después de ser presentados a otras instituciones médicas, vuelvan a examinarse en el Hospital municipal por deseo del propio paciente, se les cobrará 2,750 yenes por especialidad médica y 1,650 yenes por odontología por gastos de tratamiento médico elegido.
Asimismo, a los pacientes con enfermedades graves, no se les cobrará los gastos de tratamiento médico elegido (Sentei ryōyō-hi), aunque no tengan una Carta de presentación. Si el paciente es llevado en ambulancia, por regla general, no se le cobrarán los Gastos de tratamiento médico elegido (Sentei ryōyō-hi), pero se le pueden cobrar si los síntomas del paciente son leves.
Continuaremos mejorando los servicios médicos en toda la región en cooperación con las instituciones médicas locales. Agradecemos su comprensión.
Para más detalles, sírvase comunicarse con el Hospital municipal de Yamato al teléfono 046-260-0111.

大和市立病院からのお知らせ 「選定療養費」について

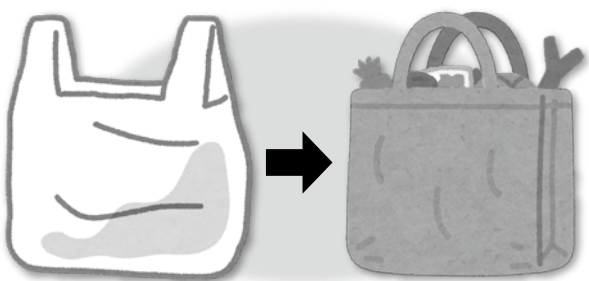
大和市立病院は、最寄りのクリニックや診療所等の医療機関では対応できない専門的な医療を担い、かかりつけ医を支援する病院として、県知事から「地域医療支援病院」の承認を受けました。
これに伴い、7月から紹介状なしで来院する初診患者さんからは、医科で5,500円、歯科で3,300円の選定療養費をいただくこととなります。また、他の医療機関を紹介した後も患者さん本人の希望で市立病院を受診する再診患者さんからは医科で2,750円、歯科で1,650円の選定療養費をいただくこととなります。
なお、重症患者の場合は、紹介状なしでも選定療養費の負担はありません。救急車で搬送された場合は、原則、選定療養費の負担はありませんが、患者の症状が軽度の場合にはご負担をいただく場合があります。
地域の医療機関と連携しながら地域全体で医療サービスの向上を進めてまいりますので、ご理解をくださいますようお願いいたします。
その他詳しいことは、大和市立病院 電話 046-260-0111までお問い合わせください。

A PARTIR DE JULIO DE 2020, SE EMPEZARÁ A COBRAR LAS BOLSAS DE PLÁSTICO DE LAS COMPRAS EN TODO EL PAÍS

El plástico, contribuye en nuestra vida diaria en todos los campos, por ser un producto ligero y duradero. Pero por otro lado, los desechos plásticos que son tirados causan problemas ambientales globales como la contaminación marina, etc. Y también el aumento de los costos de eliminación de la basura se han convertido en un gran problema.
Debido a estas circunstancias, a partir del 1 de julio, se cobrarán las bolsas de plástico que se distribuían gratuitamente en las tiendas de conveniencia (konbini), supermercados, etc. de todo el país. ¡A partir de ahora no olvide llevar siempre su propia bolsa (My bag)!

2020年7月から全国でプラスチック製レジ袋の有料化がスタートします。

プラスチックは、軽くて丈夫という利点からあらゆる分野で私たちの生活に貢献しています。一方で、ポイ捨てされたプラスチックごみは、海洋汚染など世界規模の環境問題を引き起こし、また、ゴミ処理費用の増加も大きな問題となっています。
このような状況から、7月1日より全国で、コンビニやスーパーなどで無料で配られていたプラスチック製レジ袋が有料になります。これからはいつでもマイバッグの携帯をお忘れなく!





TELÉFONO DE CONSULTAS GRATUITAS "YORISOI HOTLINE"

無料相談電話「よりそいホットライン」

Yoriso Hotline es un servicio de consultas telefónicas subsidiado por el gobierno realizado por una compañía seleccionada por concurso público todos los años.

¿Le preocupa su estatus de residencia, visa y nacionalidad, su vida diaria, cultura y religión, su identidad y nombre, familia, la vida en Japón, trabajo y dinero, discriminación y violencia doméstica, etc.? "Yoriso hotline" buscará junto con usted la forma de solucionar cualquier problema que pueda tener. Lo escucharemos atentamente y le proporcionaremos la información que pueda necesitar o le presentaremos otras instituciones u organizaciones especializadas que puedan ayudarlo. Por supuesto, se guardará en estricta reserva. No se preocupe, no se sienta solo. Sírvase llamarnos primero por teléfono.

◆ Disponible en 10 idiomas ~para aquellas personas que tienen dificultad para comunicarse en japonés

Si tiene dificultad para hablar en japonés, puede consultar en su idioma materno o en un segundo idioma en el que pueda comunicarse. Los 10 idiomas disponibles son inglés, chino, coreano, tagalo, portugués, español, tailandés, vietnamita, nepalés e indonesio. Se atiende en horarios diferentes según el idioma.

◆ Consultas por SNS

También puede consultar por el Messenger de Facebook. <https://www.facebook.com/yoriso2foreign> o a las consultas para la autonomía, etc. y recibir apoyo continuo.

◆ Llamada gratuita

Número de teléfono: 0120-279-338 Presione 2 cuando empiece la guía hablada.

CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICIÓN PÚBLICA DEL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO

A partir del 15 de octubre (jueves) hasta el 3 de noviembre (martes / feriado), se recibirán las obras que se exhibirán en la "Exposición Pública del Festival Cultural de la Ciudad de Yamato" que se realizará en la galería del 1.er piso del Centro de Creación Cultural Sirius de la ciudad de Yamato. Se otorgarán premios a las mejores obras de cada categoría. Sírvanse darnos a conocer sus trabajos.

Categorías: "Pintura", "Caligrafía", "Fotografía".
Dirigido a: Personas que vivan, trabajen, estudien o que realicen actividades en la ciudad de Yamato (estudiantes de secundaria superior o mayores).

Condiciones: Obras inéditas producidas en el último año (1 obra por persona por categoría).

Inscripción: Desde el sábado 1 de agosto al lunes 31 de agosto. Sírvase presentar la solicitud directamente en la Sección de promoción cultural Bunka Shinkō-ka) o enviarla por fax o correo.
〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka Shinkō-ka
Fax: 046-263-2080

También se puede hacer la Solicitud electrónica a través de Internet. <http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※Para más información sobre las regulaciones de las obras, forma de envío, etc., sírvase consultar la "Guía de la convocatoria" que se distribuirá desde el 15 de julio en la Sección de promoción cultural (Bunkashinkō-ka), en los Centros de aprendizaje (Gakushū sentā) y en los Centros comunitarios (Komyuniti sentā), etc.

Informaciones: Yamato-shi Bunka shinkō-ka Bunka shinkō-gakari
Teléfono: 046-260-5222

よりそいホットラインは、国の補助金を受けて、毎年度、公募により選定された事業者が行う電話相談事業です。

在留資格、ビザや国籍、生活文化や宗教、アイデンティティや自分の名前のこと家族のこと、日本での生活、仕事やお金、差別や家庭内暴力などのことで悩んでいませんか?「よりそいホットライン」は、あなたのどんな悩みにも寄り添って一緒に解決する方法を探します。よくお話を聞いて、あなたに必要と思われる情報を提供したり、助けとなる他の専門的な機関や団体を紹介したりします。もちろん秘密は守ります。ひとりで悩まずにまずはお電話ください。

◆ 10言語で対応 ~日本語でのコミュニケーションが難しい方のために

日本語で話すことが難しい方は、母国語や意思疎通ができる第2言語で相談できます。曜日、時間帯により言語がかわりますが、英語、中国語、韓国語・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語の全10言語で対応しています。

◆ SNS相談

FacebookのMessengerでも相談できます。
<https://www.facebook.com/yoriso2foreign>

◆ 通話料無料電話

電話番号 0120-279-338
ガイダンスが流れたら2を押してください。



やまとしぶんかさいいっばんこうぼてん さくひん ほしゅう 大和市文化祭一般公募展の作品を募集

10月15日(木)から11月3日(火・祝)までの間、大和市文化創造拠点シリウス1階ギャラリーで開催する「大和市文化祭一般公募展」の作品を募集します。各部門の優秀作品には、表彰を行います。皆さんの力作をお寄せください。

部門: [絵画] [書] [写真]
応募資格: 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

出品条件: 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの(1部門につき1人1点)

応募方法: 8月1日(土)~8月31日(月)必着
出品申込書を文化振興課へ直接、ファックス、または郵送で提出してください。

〒242-8601 大和市役所 文化振興課
ファックス 046-263-2080

また、インターネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>
※作品規定、搬入方法など詳しいことは、文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで7月15日から配布する「募集要項」をご覧ください。

問合せ: 大和市文化振興課文化振興係
電話: 046-260-5222

¡CUIDADO CON LA HIPERTEMIA (LOS GOLPES DE CALOR (NETCHŪSHŌ)!

En el verano, cuando se suceden los días con altas temperaturas, hay más probabilidades de sufrir netchusho (golpe de calor). Al sufrir un golpe de calor, pueden producirse síntomas como mareo, aturdimiento, entumecimiento en las extremidades, dolor de cabeza, náuseas, calambres en los músculos, aumento de la temperatura corporal e inconsciencia. Si se agrava, también se puede perder la vida.

Los niños especialmente son más vulnerables al calor que los adultos y son más propensos a sufrir un golpe de calor, por lo que los adultos deben preocuparse en suministrarles agua y sal. Aunque no tenga sed, hay que hidratarse con frecuencia. Cuando esté a la intemperie, use un sombrero y, en lo posible, intente permanecer en la sombra.

熱中症に気をつけよう！

気温の高い日が続く夏は、熱中症にかかりやすい季節です。熱中症にかかると、めまい、立ちくらみ、手足のしびれ、頭痛、吐き気、筋肉のこむら返り、体が熱い、意識がないといった症状が出ます。重症化すると、命を落とすこともあります。

特に子どもは大人に比べて暑さに弱く、熱中症になりやすいので、水分や塩分の補給について大人が気をつけてあげましょう。のがが渴いていなくても、小まめに水分補給をしましょう。外では、帽子をかぶったり、なるべく日陰に入るようにしましょう。



CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICIÓN DE LA 13ª. FIESTA INTERNACIONAL DE ARTE DE YAMATO

第13回やまと国際アートフェスタの出品作品募集

exhibirán en la "13ª. Fiesta internacional de arte de Yamato". Además de numerosos premios como el "Premio del Club internacional de amigos de Yamato, también se otorgará el "Premio internacional", que se decidirá con los votos de los visitantes. También habrá un premio para todos los participantes.

Duración: Del 2 de octubre al 4 de octubre de 2020.

Lugar: Galería del 1er. piso del Centro de creación cultural Sirius de la ciudad de Yamato

Dirigido a: Estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: "Quiero apoyar, Nuestro mundo ~Lo que puedo hacer ahora~".

¿Qué cosa es importante para crear un mundo donde todos puedan vivir sanos y felices? Dibuje pensando qué puede hacer en este momento por sus amigos, su familia y por las personas necesitadas. ※Sírvese no escribir letras.

Tamaño de la pintura: Papel de dibujo tamaño 1/8 (382×271mm) ※Tenga cuidado con el tamaño.

Inscripción: Escriba su nombre, nombre de la escuela, grado, raíces (país de origen), etc. en la "Tarjeta de exposición", recórtela y péguela en la parte posterior del trabajo. Lleve su trabajo a la escuela a la que asiste, a la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato o al Centro de actividades de los ciudadanos de Yamato (Yamato shimin katsudō sentā).

Fecha límite: Martes 1 de septiembre.

Informes: Yamato kokusai furendo kurabu (IFC) Jimukyoku Teléfono: 046-272-1885 Correo electrónico: info@ifc-yamato.com

やまと国際フレンドクラブでは「第13回やまと国際アートフェスタ」に出品される絵画作品を募集します。「やまと国際フレンドクラブ賞」など数々の賞の他に来場者の投票により決まる「インターナショナル賞」もあります。また応募者全員に参加賞もあります。

開催期間: 2020年10月2日から10月4日

開催場所: 大和文化創造拠点シリウス1階ギャラリー

募集対象: 小・中学生

テーマ: 「ささえたい、私たちの世界～いま私にできること～」
みんなが健康で幸せにくらせる世界をつくるために何が大切でしょうか? 友だちのため、家族のため、困っている人のために、いま私たちに何ができるかを考えながら、絵をかいてください。

※文字はいれないでください。

絵のサイズ: 八つ切り画用紙(382×271mm)

※大きさに注意してください。

申し込み: 右の「出品カード」に名前、学校名、学年、ルーツ(出身国)などを書いて切り取り、作品の裏にはってください。作品は、通っている学校、大和国際化協会、大和市民活動センターのいずれかまで持ってきてください。

締め切り: 9月1日(火)

問合せ: やまと国際フレンドクラブ(IFC)事務局

電話 046-272-1885

Email: info@ifc-yamato.com

出品カード/投稿用表

tarjeta de la presentacion /presentation card

*の部分は、絵といっしょに掲示します。

los datos marcados con(*) se detallarán en la obra

标有*号部分在画展上将和绘画共同展出。

* marked items will be posted at the exhibition together with your drawing.

絵の裏に絵の方向に合わせて(絵の上下がわかるよう↑を上で)、この紙を貼り付けてください



お名前*	
学校名*	
学年*	
ルーツ(両親の出身国)*	「インターナショナル賞」応募希望の方は記入
絵の題名*	



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguiusu Edificio norte 1er. piso
TEL: 046-265-6051 **FAX:** 046-265-6052
Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 17:00 p.m.
 Martes y jueves de 8:30 a.m. a 20:15 p.m.
E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ペテルギウス北館1階
電話番号: 046-265-6051 **FAX番号:** 046-265-6052
開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
Betelguiusu Edificio norte 1er. piso
 (公財)大和市国際化協会
 市民活動拠点ペテルギウス北館1階

CLASES PARA NIÑOS EN LAS VACACIONES DE VERANO 夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato, llevará a cabo las "Clases para niños en las vacaciones de verano" para apoyar el estudio de los niños extranjeros o que tienen relación con el extranjero. Las personas que deseen participar, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

- Fecha y hora:** Miércoles 12, jueves 13, viernes 14 de agosto De 9:30 a 11:30
- Lugar:** Beterugiusu Kitakan 1er piso (10 minutos a pie de la estación de Yamato)
- Costo:** Gratuito
- Dirigido a:** Niños de nacionalidad extranjera o niños que tienen relación con el extranjero que asistan a la escuela primaria o secundaria
- No. de participantes:** 15 niños
- Inscripción:** Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. Se atenderá en orden de llegada.

大和市国際化協会では、外国籍や外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい生徒は国際化協会まで申し込んでください。先着順に受付、定員になり次第しめきります。

- 日時:** 8月12日(水)、13日(木)、14日(金)
 各日9時30分から11時30分
- 場所:** ペテルギウス北館1階会議室(大和駅から徒歩10分)
- 対象:** 小学生、中学生
- 定員:** 15名
- 費用:** 無料
- 申込み:** 7月1日(水)から先着順に受け付けます。国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。



CLASES DE JAPONÉS BÁSICO 日本語初級クラス参加者募集

La Asociación Internacional de Yamato realizará unas clases de japonés para las personas que quieran mejorar su conversación en japonés. Se estudiarán frases que se utilizan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanjis fáciles.

- Fecha y hora:** Todos los viernes entre el 4 de septiembre al 6 de noviembre de 10:00 a.m. a 12:00 p.m. 10 veces en total
- Lugar:** Betelguiusu Kitakan 2do. piso (10 minutos a pie de la estación de Yamato)
- Profesoras:** Keiko Shimada y Noriko Kai.
- Dirigido a:** 8 personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana.
- Costo:** 2,500 yenes (incluido el material didáctico).
- Inscripción:** Por orden de llegada a partir del miércoles 1 de julio. Por teléfono, correo electrónico o directamente en la Asociación Internacional.

大和市国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。生活のいろいろな場面で使うフレーズや、日本語文法、簡単な漢字も勉強します。

- 日時:** 9月4日から11月6日まで
 毎週金曜午前10時から12時 全10回
- 場所:** ペテルギウス北館2階会議室(大和駅から徒歩10分)
- 講師:** 島田啓子先生、甲斐紀子先生
- 対象:** 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人
- 定員:** 8名
- 費用:** 2,500円(資料代込み)
- 申込み:** 7月1日(水)から先着順に受け付けます。国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。